

主 编 张英泽 潘进社

E·J·C



E·J·C

英 日 汉 骨科常用词汇

61

中国社会出版社

94
R68-61
1
2

英日汉骨科常用词汇

主编 张英泽 潘进社
编者 冯文岭 张志国 陈 阳 金根荣
审校 林振福 凌 彤

X4274107



中国 社会 出版 社



B

946698

(京)新登字 022 号

英日汉骨科常用词汇

主 编:张英泽 潘进社

审 校:林振福 凌 彤

中国社会出版社出版发行

北京西城区西黄城根南街 9 号 邮政编码 100032

河北证照厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

开本:787×1092 毫米 1/32 印张: 9.25 字数 210 千字

1992 年 5 月第一版 1992 年 12 月第一次印刷

印数:0—2000 册 定价:7.50 元

ISBN7-80088-386-8/R·12

前 言

为了满足广大医务人员阅读与翻译英、日文骨科书刊的要求,我们以日本新版《整形外科用语集》为蓝本,参考了人民卫生出版社出版的《英汉医学词汇》、《现代英汉医学词汇》、《英汉常用医学词汇》等专科词汇,利用业余时间编译了《英日汉骨科常用词汇》一书。

本词汇共载有骨科常用单词、词组及有关的专业术语 5000 余条。全书采用英、日、汉对照的形式,对若干词条做了必要的注释,力求简明实用,书后附有日语索引。

本书编译时间仓促,且编译人员编写词书的经验有限,在选词、译名、编排等方面难免有欠周之处,希望广大读者批评指正。

编 者

1992 年 5 月

使用说明

一、本词汇采用英、日、汉的对照形式,收集了骨科常用单词、词组及部分与骨科密切相关的专业术语共 5000 余条。

二、词汇中英文按字母顺序排列,词前有阿拉伯数字或希腊文字母均略去不计。词组按自然词序,无论二级或三级词条,都排在相应单词(一级词条)之后。

三、英文词条用黑体字,其圆括号内者代表可省略的字,汉词括号内者代表注释,方括号内者代表可省略的字。

四、汉语同义词间用逗号隔开,异义词用分号隔开。

五、日语:“[]”内为可省略的字,“()”内为注释,日语汉字后凡注“Ⓔ”为形容词。

六、日语索引部分(包括日语外来语和日语汉字“[]”内的字)按五十音图顺序编排。

目 录

前言

使用说明

词汇正文

A (1)	B (21)	C (32)	D (52)
E (63)	F (70)	G (83)	H (90)
I (98)	J (105)	K (111)	L (113)
M (119)	N (131)	O (137)	P (146)
Q (162)	R (163)	S (174)	T (195)
U (210)	V (212)	W (214)	X (216)
Y (216)	Z (217)		

日语索引

A

abduction

外転 がいてん

外展, 展

horizontal abduction

水平伸展 すいへいしんでん《肩関節の場合》

水平外展(肩関節)

palmar abduction

掌側外転 しょうそくがいてん《母指の場合》

掌側外展(母指)

radial abduction

桡側外転 とうそくがいてん《中指・母指の場合》

桡側外展(中指和母指相对情况)

ulnar abduction

(尺側外転 しゃくそくがいてん《中指の場合》)

尺側外展(与中指相对情况下)

abduction gait

外転歩行《リハ》 がいてんほこう

外展歩态

abductor

外転筋 がいてんきん

外展肌, 展肌

ablation

1) 完全切除 かんぜんせつじょ

2) 切断 せつだん

切开; 切除; 切断[术]; 脱离

ablative surgery

切除手術 せつじょしゅじゅつ

切除手术

above-elbow amputation

上腕切断 じょうわんせつだん, 肘上切断 ひじうえせつだん

肘上截肢, 上臂截肢

above-elbow prosthesis

上腕義手 じょうわんぎしゅ

肘上假肢

abrachia[先天性]上肢欠損症 [せんでんせい]じょうしけつそんしょう
上肢先天性阙如**abscess**

膿瘍 のうよう

脓肿

cold abscess

冷膿瘍 れいのうよう

寒[性]脓肿

gravitation abscess

流注膿瘍 るちゅうのうよう

流注性脓肿

hot abscess

熱膿瘍 ねつのうよう

熱[性]脓肿

paravertebral abscess

脊柱傍膿瘍 せきちゅうぼうのうよう

椎旁脓肿

accessory bone

副骨 ふくこつ

附骨

acetabular arthroplasty寛骨臼形成術 かんこつきゅう
けいせいじゅつ

髌臼成形術

acetabular cup寛骨臼カップ かんこつきゅう
カップ

髌臼窩

acetabular index臼蓋指数 きゅうがいしすう
髌臼指数**acetabular socket**股臼ソケット こきゅうソケッ
ト

髌臼盂

acetabuloplasty股臼形成術 こきゅうけいせい
じゅつ, 寛骨臼形成術 かんこ
つきゅうけいせいじゅつ
髌臼成形術**acetabulum**股臼 こきゅう, 寛骨臼 かん
こつきゅう

髌臼

primary acetabulum原寛骨臼 げんかんこつきゅ
う, 原股臼 げんこきゅう
原髌臼**acheiria**〔先天性〕欠手症 〔せんてんせ
い〕けっしゅしょう
〔先天性〕无手畸形**Achilles tendon**

アキレス腱 アキレスけん

跟腱

achillobursitisアキレス腱滑液包炎 アキレ
スけんかつえきほうえん
跟腱滑囊炎**achillodynia**アキレス腱痛〔症〕 アキレス
けんつう〔しょう〕
跟腱痛**achillotenyotomy**アキレス腱切り〔術〕 アキレ
スけんきり〔じゅつ〕
跟腱切断術**achondroplasia**軟骨無発生症 なんこつむは
っせいしょう
軟骨发育不全**acrodysplasia**末端骨異形成症 まったんこ
ついけいせいしょう
肢端发育不良**acromegaly**先(肢)端巨大〔症〕 せん(し)
たんきょだい〔しょう〕
肢端巨大症**acromelalgia**肢端疼痛〔症〕 したんとうつ
う〔しょう〕
红斑性肢痛病**acromioclavicular joint**肩鎖関節 けんさかんせつ
肩锁关节**acromion**肩峰 けんぼう, かたさき
肩峰**acromionectomy**

肩峰切除〔術〕 けんぼうせつ
 じょ〔じゅつ〕
 肩峰切除〔術〕
acromioplasty
 肩峰形成〔術〕 けんぼうけい
 せい〔じゅつ〕
 肩峰成形術
acroosteolysis
 先端骨溶解症 せんたんこつ
 ようかいしょう
 肢端骨质溶解
acroparesthesia
 先端感覚異常 せんたんかん
 かくいじょう
 肢端感覚異常
acro syndactylism
 先端合指(趾)症 せんたんご
 うししょう
 并指(趾)症
active movement
 自動運動 じどううんどう
 主动活动
adactyly
 〔先天性〕指欠損〔症〕 〔せんで
 んせい〕ゆびけつそん〔しょう〕
 〔先天性〕指(趾)阙如,无指(趾)
 畸形
adduction
 内転 ないてん
 内收,收〔作用〕
horizontal adduction
 水平屈曲 すいへいくつぎょ
 く 〔肩关节の場合〕
 水平内收(肩关节)
palmar adduction
 掌側内転 しょうそくないて

ん 〔母指の場合〕
 掌内收(拇指)
ulnar adduction
 尺側内転 しゃくそくないて
 ん 〔母指の場合〕
 尺側内收(拇指)
adductor
 内転筋 ないてんきん
 内收肌,收肌
adductor canal
 内転筋管 ないてんきんかん
 内收肌管
adductor space
 母指腔 ほしこう
 内收肌間隙
adductor tubercle
 内転筋結節 ないてんきんけ
 っせつ
 内收肌结节
adhesion
 癒着 ゆちゃく
 附着物;粘连
adhesive capsulitis
 癒着性関節包炎 ゆちゃくせい
 かんせつほうえん
 粘连性滑囊炎;粘连性关节囊炎
adhesive capsulitis of shoulder
 癒着性肩関節包炎 ゆちゃくせ
 いかたかんせつほうえん
 粘连性肩关节囊周围炎
adjuvant arthritis
 アジュバント関節炎 アジュバ
 ントかんせつえん
 反应性关节炎;邻近性关节炎
advancement
 前進〔術〕 ぜんしん〔じゅつ〕

前置術, 前移術

ligamentous advancement

靱帯前進術 じんたいぜん

しんじゅつ

靱帯前移術

patellar advancement

膝蓋骨前進術 しつがいこ

つぜんしんじゅつ

髌[骨]前移術

sartorius advancement

縫工筋前進術 ほうこうき

んぜんしんじゅつ

縫匠肌前移術

tibial tuberosity advancement

胫骨粗面前進術 けいこつ

そめんぜんしんじゅつ

胫骨粗隆前移術

volar plate advancement

掌側板前進術 しょうそくば

んぜんしんじゅつ

掌板前移術

V—Y advancement

V—Y 前進術 ウイーワイゼ

んしんじゅつ(皮弁)

V—Y 推進(皮瓣)術

advancement flap

前進皮弁 ぜんしんひべん, 進

展皮弁(形) しんてんひべん

推進皮瓣

adventitia

外膜 がいまく

外膜

adventitious bursa

偶発粘液包 ぐうはつねんえ

きほう

偶发性滑液囊, 摩擦囊

afferent nerve

求心神経 きゅうしんしんけい

传入神经

agonist

主働筋 しゅどうきん

主动肌, 主缩肌(与拮抗肌对立)

AK amputation

膝上切断 ひざうえせつだん

膝上截肢, 大腿截肢

akinesia

無動症 むどうしょう

运动失灵, 运动不能

alar ligaments

1) 翼状ひだ よくじょうひだ

((膝関節の))

2) → check ligaments

翼状韧带(膝部)

alar scapula

翼状肩甲骨[症] よくじょうけ

んこうこつ[しょう]

翼状肩胛

alcaptonuric arthritis

アルカプトン尿性関節症 ア

ルカプトンにようせいかんせつ

しょう

尿黒酸性関節炎

algodystrophy

有痛性骨萎縮症 ゆうつうせ

いこついしゅくしょう

痛性骨萎縮

alimentary osteopathy

食物性骨症 しょくもつせいこ

つしょう

营养不良性骨病

alloarthroplasty

異物[使用]関節形成術 いぶ

つ[しょう]かんせつけいせい
じゅつ, 人工関節置換術 じん
こうかんせつちかんじゅつ
人工关节成形术; 人工关节置換
术

allograft

同種移植[片] どうしゅいしょ
く[へん], 同種異系移植[片]
どうしゅいけいいいしょく[へん]
同种异体移植片, 同种移植术

alloplasty

異物[使用]形成[術] いぶつ
[しょう]けいせい[じゅつ]
异质成形术

ambulation

歩行 ほこう, 移動 いどう
行走, 移动

amelia

無肢症 むししょう
无肢[畸形], 缺肢[畸形]

amphiarthrosis

半関節 はんかんせつ
微动关节

amphidiarthrodial joint

蝶番滑動関節 ちょうばんかつ
どうかんせつ
屈戌动关节

amphidiarthrosis

蝶番滑動関節 ちょうばんかつ
どうかんせつ
屈戌动关节

amplitude

1) [腱]可動域 [けん]かどう
いき, 移動域 いどういき
2) 振幅 しんぷく
幅度, 振幅; 范围

amputation

切断[術] せつだん[じゅつ]
截肢[术], 切断[术]

above-elbow amputation

上腕切断 じょうわんせつだ
ん, 肘上切断 ひじうえせつ
だん
上臂截肢, 肘上截肢

above-knee amputation

大腿切断 だいたいせつだ
ん, 膝上切断 ひざうえせつ
だん
大腿截肢, 膝上截肢

AE amputation

上腕切断 じょうわんせつだ
ん, 肘上切断 ひじうえせつ
だん
上臂截肢, 肘上截肢

AK amputation

膝上切断 ひざうえせつだ
ん
大腿截肢, 膝上截肢

BE amputation

肘下切断 ひじしたせつだ
ん
前臂截肢, 肘下截肢

below elbow amputation

前腕切断 ぜんわんせつだ
ん, 肘下切断 ひじしたせつ
だん
前臂截肢, 肘下截肢

below knee amputation

下腿切断 かたいせつだん,
膝下切断 ひざしたせつだ
ん
小腿截肢, 膝下截肢

BK amputation

膝下切断 ひざしたせつだ
ん

小腿截肢, 膝下截肢

chop amputation

断裁切断[術] だんさいせ
つだん[じゅつ]

斩断截肢[術], 无瓣截肢[術]

circular amputation

環状切断[術] かんじょうせ
つだん[じゅつ]

环形切断[術], 截肢術

closed amputation

閉鎖切断[術] へいさせつ
だん[じゅつ]

闭合切断[術], 截肢術

complete arm amputation

肩関節離断[術] かた(け
ん)かんせつりだん[じゅつ]

肩关节离断[術]

complete carpal amputation

手関節離断[術] しゅ(て)か
んせつりだん[じゅつ]

腕关节离断[術]

complete forearm amputation

肘関節離断[術] ひじ(ちゅ
う)かんせつりだん[じゅつ]

肘关节离断[術]

complete leg amputation

膝関節離断[術] しつかん
せつりだん[じゅつ]

膝关节离断[術]

complete shoulder amputation

肩甲帯離断[術] けんこう
たいりだん[じゅつ]

肩岬帯离断(上 $\frac{1}{4}$ 离断)

complete tarsal amputation

足関節離断[術] そく(あ
し)かんせつりだん[じゅつ]

踝关节离断[術]

complete thigh amputation

股関節離断[術] こかんせ
つりだん[じゅつ]

髌关节离断[術]

fingertip amputation

指尖切断[術] しせんせつ
だん[じゅつ]

指尖切断[術]

fishmouth amputation

魚口状皮弁切断[術] ぎょこ
うじょうひべんせつだん[じゅ
つ]

魚口状皮瓣离断[術]

forequarter amputation

肩甲帯離断[術] けんこう
たいりだん[じゅつ]

肩岬帯离断[術]

guillotine amputation

断裁切断[術] だんさいせ
つだん[じゅつ]

斩断截肢[術]

hindquarter amputation

片側骨盤離断[術] へんそ
くこつばんりだん[じゅつ]

半骨盆离断[術]

ilioabdominal amputation

片側骨盤離断[術] へんそ
くこつばんりだん[じゅつ]

髂腹离断[術], 半骨盆离断
[術]

interscapulothoracal amputation

肩甲胸間離断[術] けんこ

うきょうかんりだん[じゅつ],
肩 甲帯離断[術] けんこう
たいりだん[じゅつ]
肩岬帯離断[術]
myoplastic amputation
筋 形成切断[術] きんけい
せいせつだん[じゅつ]
肌[肉]成形截肢[術]
open amputation
開 放切断[術] かいほうせ
つだん[じゅつ]
開放截肢[術]
ray amputation
指 列切断[術] しれつせつ
だん[じゅつ]
[指]列切除[術], 肢芽切除
[術]
transcarpal amputation
手根切断[術] しゅこんせつ
だん[じゅつ]
腕关节离断[術]
transiliac amputation
片側骨盤離断[術] へんそ
くこつばんりだん[じゅつ]
经髂骨离断[術], 半骨盆离断
[術]
transmetatarsal amputation
中足切断[術] ちゅうそくせ
つだん[じゅつ]
经跖骨离断[術]
transpelvic amputation
片側骨盤離断[術] へんそ
くこつばんりだん[じゅつ]
半骨盆离断[術]
traumatic amputation
外傷性切断 がいしょうせい

せつだん
外傷性截肢
amputation neuroma
断端神経腫 だんたんしんけ
いしゅ
残端神经瘤
amputation stump
切断端 せつだんたん
截肢端
amputation stump plasty
断端形成術 だんたんけいせ
いじゅつ
截肢端成形術
amputee
切断者 せつだんしゃ
切断者, 切肢者
amyoplasia
筋形成不全 きんけいせいふ
ぜん
肌发育不全
amyotonia
筋無緊張[症] きんむきんちょ
う[しょう]
肌松弛症, 肌弛缓
amyotrophy
筋萎縮[症] きんいしゅく[しよ
う]
肌萎縮
analg(es)ia
痛覚脱(消)失[症] つうかく
だっ(しょう)しつ[しょう]
痛覚缺失
anastomosis
吻合 ふんごう
吻合, 吻合[術]
cuff around anastomosis

筒まき神経吻合 つつまき
しんけいふんごう

神经外膜吻合

end-to-side anastomosis

端側吻合 たんそくふんごう

端側吻合

side-to-side anastomosis

側側吻合 そくそくふんごう

側側吻合

anatomical neck

解剖頸 かいぼうけい((上腕
骨の))

解剖颈(肱骨)

anatomical snuff-box

タバコ窩 タバコか

解剖鼻烟窝, 腕背桡[側]凹

anchoring callus

係留仮骨 けいりゅうかこつ

外骨痂, 维系骨痂

anesthesia

1) 知(感)覚脱(消)失[症] ち
(かん)かくだつ(しょう)しつ[し
ょう]

2) 麻醉[法] ますい[ほう]

感觉缺失, 麻木; 麻醉[法]

conduction anesthesia

伝達麻醉[法] でんたつま
すい[ほう]

传导麻醉, 阻滞麻醉, 区域麻
醉

dissociated anesthesia

解離性知(感)覚脱(消)失
かいりせいち(かん)かくだ
つ(しょう)しつ

分离性感觉缺失

epidural anesthesia

硬膜外麻醉[法] こうまく
がいますい[ほう]

硬[脊]膜外[腔]麻醉

general anesthesia

全身麻醉[法] ぜんしんま
すい[ほう]

全身麻醉

glove (stocking) anesthesia

手袋(靴下)状知(感)覚脱(消
失) てぶくろ(くつした)じ
ょうち(かん)かくだつ(しょう
しつ)

手套(袜套)式感觉消失

infiltration anesthesia

浸潤麻醉[法] しんじゅんま
すい[ほう]

浸润麻醉

inhalation anesthesia

吸入麻醉[法] きゅうにゅう
ますい[ほう]

吸入麻醉

intravenous anesthesia

静脈麻醉[法] じょうみゃく
ますい[ほう]

静脉麻醉

local anesthesia

局所麻醉[法] きょくしょま
すい[ほう]

局部麻醉

lumbar anesthesia

腰椎麻醉[法] ようついま
すい[ほう]

腰椎麻醉, 腰髓麻醉

peridural anesthesia

硬膜外麻酔[法] こうまく
がいますい[ほう]
硬脊膜外[腔]麻酔
regional anesthesia
部位麻酔[法] ぶいますい
[ほう], 部分麻酔[法] ぶぶ
んますい[ほう]
区域麻酔, 阻滯麻酔, 传导[阻
滯]麻酔
sacral anesthesia
仙椎麻酔[法] せんついま
すい[ほう]
骶管麻酔
saddle anesthesia
サドル型知(感)覚脱(消)失
サドルがたち(かん)かく
だつ(しょう)しつ
鞍状麻酔; 鞍区感觉缺失
segmental spinal anesthesia
分節脊椎麻酔[法] ぶんせ
つせきついますい[ほう]
分节性脊椎麻酔
spinal anesthesia
脊椎麻酔[法] せきついま
すい[ほう]
脊椎(髄)麻酔
stereo anesthesia
立体知覚脱失[症] りった
いちかくだつしつ[しょう]
实体感觉消失
tactile anesthesia
触覚脱失 しょくかくだつし
つ
触覚消失
thermal anesthesia
温度覚脱失 おんどかくだ

つしつ
温度覚消失
anesthesia dolorosa
有痛[性]知(感)覚脱(消)失
ゆうつう[せい]ち(かん)かく
だつ(しょう)しつ
痛覚消失
angiogenic bone formation
血管原性骨形成 けっかんげ
んせいこつけいせい
血管原性骨形成
angiography
血管造(撮)影[法] けっかん
ぞう(さつ)えい[ほう]
血管造影(照相)術; 血管学
angioma
血管腫 けっかんしゅ
血管瘤
angioneuropathy
血管神経障害 けっかんしん
けいしょうがい
血管神经病
angiopathy
脈(血)管障害 みゃく(けっ)か
んしょうがい
血管病
angiosarcoma
血管肉腫 けっかんにくしゅ
血管肉瘤
angiospasm
血管痙攣 けっかんけいれん
血管痉挛
angle
角 かく
角
carrying angle

肘外偏角 ちゅうがいへんかく	距骨 きょこつ
携帯角, 臂外偏角	踝骨, 距骨
collodiaphysial angle	ankle clonus
頸体角 けいたいかく (大腿骨)	足クローヌス そくクローヌス
颈干角(股骨)	踝阵挛
femorotibial angle	ankle disarticulation
大腿胫骨角 だいたいけいこつかく, FTA	足関節離断[術] そく(あし)かんせつりだん[じゅつ]
股胫角	踝关节离断[术]
lumbosacral angle	ankle jerk
腰仙角 ようせんかく	アキレス腱反射 アキレスけんはんしゃ
腰骶角	跟腱反射, 踝反射
promontory angle	ankle joint
仙岬角 せんこうかく	足関節 そくかんせつ
骶骨岬角	踝关节
rib-vertebral angle	ankle mortise
肋骨椎体角 ろっこつついたいかく	果間関節窩 かかんかんせつか
肋椎角, 脊肋角	踝穴
angulation osteotomy	ankylosing spinal hyperostosis
角状骨切り術	強直性脊椎骨増殖症 きょうちやくせいせきついこつぞうしよくしょう
かくじょうこつきりじゅつ	強直性脊椎骨肥大増生[症]
成角切骨[術]	ankylosing spondylitis
angulation resection arthroplasty	強直性脊椎炎 きょうちやくせいせきついえん
角状骨切り・骨頭切除関節形成術 かくじょうこつきり・こつとうせつじょかんせつけいせいじゅつ	強直性脊柱炎
成角截骨关节成形[術]	ankylosis
ankle	強直 きょうちやく
足関節部 そくかんせつぶ, 足くび あしくび	強直, 关节强硬
踝; 踝关节	bony ankylosis
ankle bone (talus)	骨性強直 こつせいきょうちやく

骨性强直	発生異常 はつせいいいじょう, 发育性異常 はついくせいいいじょう 发育异常; 发生异常
fibrous ankylosis	antagonist
線維性强直 せんいせいきょうちよく	拮抗筋 きっこうきん
纤维性强直	拮抗肌, 对抗肌; 拮抗药;
partial ankylosis	antalgic gait
不全強直 ふぜんきょうちよく	有痛性歩行 ((りハ)) ゆうつうせいほこう
部分強直	痛性歩态, 防痛歩态
total ankylosis	anteflexion
全強直 ぜんきょうちよく	前屈 ぜんくつ
完全強直	前屈
annular band	anterior inferior iliac spine
くびれ溝 くびれみぞ	下前腸骨棘 かぜんちょうこつきよく
环状带	髂前下棘
annular constriction	anterior superior iliac spine
くびれ溝 くびれみぞ	上前腸骨棘 じょうぜんちょうこつきよく
环形狭窄	髂前上棘
annular constriction band	anterior tibial syndrome
くびれ溝 くびれみぞ	胫骨前[筋]症候群 けいこつぜん[きん]しょうこうぐん
环形狭窄带	胫前肌间隙综合症
annular groove	anterior tibial tubercle
くびれ溝 くびれみぞ	胫骨粗面 けいこつそめん
环状沟	胫骨结节
annular (orbicular) ligament	anterior triangle of neck
輪状靱帯 りんじょうじんたい	前頸部三角 ぜんけいぶさんかく
环状韧带	颈前三角
anomalous innervation	antetorsion
異常神経支配 いじょうしんけい	前捻 ぜんねん ((大腿骨頸部の))
いしはい, 破格神経支配 はかくしんけい	
异常神经支配	
anomaly	
異常 いじょう, 奇形 きけい	
异常, 反常	
developmental anomaly	